

УДК 81'25"653"(420) (043.2)

Коновалова У.А.

Національний авіаційний університет, Київ

ПРОБЛЕМА ПЕРЕКЛАДУ НІМЕЦЬКОГО МОЛОДІЖНОГО СЛЕНГУ УКРАЇНСЬКОЮ МОВОЮ

Молодіжний сленг – субмова, що характеризується динамічним розвитком, бо саме молодь найбільше реагує на зміни в суспільстві. Німецькі лінгвісти Х. Хенне і П. Шлобінський зазначають, що проблематику перекладу молодіжного сленгу можна розглядати з декількох точок зору:

1. Переклад молодіжного сленгу «мовою дорослих».
2. Переклад лексичних одиниць, які використовуються в мові молоді іншими мовами [3, с. 329].

Другий випадок є складнішим, проте цілком можливим, наприклад:

Bombe – бомба (людина, яка гарно виглядає), *Schbux* – домашка, *Addy* – мило, електронна адреса.

Якщо говорити про наявність стилістичних конотацій слів у мові молоді, то значна частина лексичних одиниць має вульгарний та грубий характер:

Pfosten – *Igot* – йолоп, *rilly* – *sehr betrunken* – напідпитку, *наклюкатись*.

Наступна проблематика в перекладі з'являється із популярною «онлайн – і СМС-мовою» німецької молоді, де вони використовують незвичні скорочення, яких практично немає в мові «комп'ютерних» підлітків нашої країни. Відсутність скорочень в онлайн – і СМС-мові українських підлітків змушує перекладачів розшифровувати, або застосовувати описовий метод [3, с. 332]:

lol – *laughing out loud* – помурати зі сміху, *KB* – *keinen Bock, keine Lust* – не хочу.

Також існують «формули», які складаються за допомогою англійських числівників 2 (two), 4 (four), 8 (eight), які замінюють схожі по звучанню частини англійських слів:

Good n8 = *good night* = *gute Nacht* – надобраніч, *I w8 4u* = *I wait for you* = *Ich warte auf dich* – Я чекаю на тебе.

Наступна проблематика полягає в перекладі вигуків:

bab – *fy*, *boab* – ба, *wow* – вау, *ai* – ау, *oops* – упс.

Проте набагато складніше перекласти звуки, які пов'язані з імітацією різних шумів, шерхоту тощо. У німецькій молодіжній мові існує більше ніж 20 звуків, які виникають

а): під час відкривання пляшки пива, наприклад:

fump, *plör*, *pör*, *gront*, *blunsch*, *sabsch*

б) при розпиванні цього напою, наприклад:

zosch, *glork*, *lunk*, *glok*

Ці слова не асоціюються з жодним звуком української мови, тому їх потрібно перекладати описово:

«Він з шумом відкрив пляшку пива», що не відображає колориту німецької мови [1, с. 37].

Отже, при перекладі німецького молодіжного сленгу українською мовою виникає багато труднощів, які пов'язані з лінгвістичними та екстралінгвістичними факторами (особливостями менталітету, рівня розвитку молодіжної підмови в Україні).

Вибір шляху вирішення залежить від конкретної задачі, яка залежить від багатьох факторів (цільової аудиторії, комунікативної ситуації тощо), але при перекладі українською мовою обов'язково потрібно передати живу мову і гумор, креативність та емоційність [3, с. 183].

Список літератури

1. Береговская Э.М. Молодежный сленг: формирование и функционирование / Э.М. Береговская // Вопросы языкознания. – 1996. – №3. – С. 32-41.

2. Желуденко М.О., Сабітова А.П. Изменения в лексике современного немецкого языка Германии // Нова філологія: зб. наук. праць. – Запоріжжя: ЗНУ, 2009. – № 34. – С. 181-184.

3. Христосенко О.С. Німецький молодіжний сленг як вияв субкультури молоді / О.С. Христосенко // мовні і концептуальні картини світу: зб. наук. праць. – К.: Вид.-полігр. Центр «Київський університет», 2008. – С. 329-355

*Науковий керівник: Сабітова А.П.,
викладач*

УДК 81'25 (043.2)

Кордонєць К.Т.

Національний авіаційний університет, Київ

ВИКОРИСТАННЯ ЛЕКСИЧНИХ ТРАНСФОРМАЦІЙ ПРИ ПЕРЕКЛАДІ ВІЙСЬКОВИХ ТЕРМІНІВ

Питання перекладу військової термінології вже довгий час знаходиться в центрі уваги багатьох лінгвістів та перекладачів. Кількість військових термінів постійно зростає, саме тому вони і привертають увагу дослідників. Важливим фактором є також необхідність дослідження їх структури та використання у різних контекстах.

Військові терміни – це досить велика група слів у мові. Основним призначенням цієї лексики є позначення об'єктів, явищ і понять, пов'язаних з завоюваннями і обороною – центральними темами в історії та політиці всіх часів і народів.